

Dis-moi que je suis belle

de la *Thaïs*
par Louis Gallet

鏡の歌

歌劇「タイス」より
ルイ・ガレ台本

Thaïs

Ah! je suis seule, seule, enfin!
Tous ces hommes ne sont qu'indifférence
et que brutalité.
Les femmes sont méchantes...
et les heures pesantes...
J'ai l'âme vide...
Où trouver le repos?
Et comment fixer le bonheur?
Ô mon miroir fidèle, rassure-moi?
Dis-moi que je suis belle
et que je serai belle éternellement!
Que rien ne flétrira les roses de mes lèvres,
que rien ne ternira l'or pur de mes cheveux!
Dis-le moi!
Ah! Tais-toi, voix impitoyable, voix que me dis:
Thaïs, tu vieilliras!
Un jour, ainsi, Thaïs ne serait plus Thaïs!
Non! Non! je n'y puis croire,
Toi, Vénus, Réponds-moi de ma beauté!
Vénus, réponds-moi de son éternité!
Vénus, invisible et présente!
Vénus, enchantement de l'ombre!
Vénus! Réponds-moi!

タイス

ああ！ 一人になれたわ、ようやく！
この男たちは皆 無関心と
暴力でしかないわ
女たちは不快で...
時は重苦しい...
私の心は空っぽ...
どこに安らぎがあるのかしら？
そしてどうやったら幸せをものにできるのかしら？
私の忠実な鏡よ、私を安心させてくれる？
私が美しいと言って
そして永遠に美しいままだと言って！
何があっても私の唇の薔薇はしおれることはない
何があっても私の髪汚れのない黄金は色あせない
そう言って！
ああ、やめて、容赦のない声で言うのは！
タイス、お前も年老いるだろう！
いつか、そう、タイスはタイスでなくなるだろう！
いや！ いや！ 信じられない！
ヴィーナスよ、私の美を保ちたまえ！
ヴィーナスよ、美の永遠を約束したまえ！
お姿は見えずともおわしますヴィーナスよ！
闇の魅惑たるヴィーナスよ！
ヴィーナスよ、お答えください！